K. 136. Stela from Longvek, 11th century

Kunthea Chhom, Dominic Goodall and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00136

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00136.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 [u]jv[ala]t tamasaḥ param
〈Column c〉 tadvyāpi ca na tatspṛṣṭam
〈Column d〉 ābhāti bhuvane ◡ = [//]

2. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 ...n... kṣetre
〈Column b〉 veśanissṛtibhāg vibhuḥ
〈Column c〉 akṣīṇabhogamokṣārthaṁ
〈Column d〉 megherkka Iva rājate //

3. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 [namām]y umāpatiṁ kāntāṁ
〈Column b〉 kāyesāmi vibhartti yaḥ
〈Column c〉 viśveṣāṁ pitarau bhāvaṁ
〈Column d〉 pratyakṣaṁ prathayan vibhuḥ //

4. Anuṣṭubh

〈A4〉 〈Column a〉 [ca]turāsyan namasyāmi
〈Column b〉 śaṅke jāgartti yoniśam
〈Column c〉 vīkṣya viṣṇuṁ śrīyā suptaṁ
〈Column d〉 kṣīrāvdhau sr̥ṣṭirakṣayā //

5. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 namo murāraye jyāyas
〈Column b〉 svavīryyan darśayann iva
〈Column c〉 svarvvāsivairiṇo daityāṁ
〈Column d〉 strīrūpeṇa jaghāna yaḥ //

6. Anuṣṭubh

〈A6〉 〈Column a〉 sarasvatīn name haṁsī
〈Column b〉 durgrahā līlayāmalā
〈Column c〉 lolā śavdaguṇe svaccha-
〈Column d〉 -mānase yā ratā bhr̥śam ◦ //

7. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 Āsīt punnāgavarmmākhyaś
〈Column b〉 śaktimān rudravarmmaṇaḥ
〈Column c〉 narendralakṣmyāñ jāto 'dri-
〈Column d〉 -putryāṁ guha Iveśvarāt //

8. Anuṣṭubh

〈A8〉 〈Column a〉 puṁsāṁ vīryyādyudāro yo
〈Column b〉 dehatrāṇasaho yudhi
〈Column c〉 yat tat punnāgavarmmeti
〈Column d〉 sūribhis sma nirucyate //

9. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 saptadevakulagrāmaḥ
〈Column b〉 kṣoṇyāṁ sakṣetrasaṁsadi

〈Column c〉 pitṛsīmikadattāyāṁ
〈Column d〉 yenākāri samantataḥ //

10. Anuṣṭubh

〈A10〉 〈Column a〉 grāme rudrālayākhye yaḥ
〈Column b〉 kṛte kiṅkarapūrite
〈Column c〉 śrībhadreśāsanaliṅga(ṁ)
〈Column d〉 sthāpayām āsa kalpitam //

11. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 yaḥ prāsādādibhir bhūyas
〈Column b〉 samṛddhais taṁ samaskarot
〈Column c〉 tuṅgan tatākam akhanat
〈Column d〉 tatrollasitalāñchanam //

12. Anuṣṭubh

〈A12〉 〈Column a〉 viṣṇvaṅśasya pitus sapta
〈Column b〉 viṣṇupratikṛtīr vyadhāt
〈Column c〉 bhaktyā yonekadeśasthā
〈Column d〉 bhuvanodīrṇṇaśaktikāḥ //

13. Mālinī

〈A13〉 dviradapuranivāsaṁ pūjayonmīlya śambhuṁ_
kṛtavivudhavibhūtiṁ śaktimān prāṅgane yaḥ
〈A14〉 savihṛtinijarūpaṁ mātṛrūpaṅ ca devyā_
Atulamahimahānes sthāpayām āsa mūrttim //

14. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 tasya mātranvaye jātas
〈Column b〉 saṁvidācārarañjitaḥ
〈Column c〉 dharmmārthakāmadhaureyas
〈Column d〉 sarvvīyo guṇasaṁpadā //

15. Anuṣṭubh

〈A16〉 〈Column a〉 mahendrādristhiteḥ preyān
〈Column b〉 bhṛtyaś śrījajayavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 Uditoditavaṅśo yo
〈Column d〉 dhipo vyajanadhāriṇām //

16. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 sasevānītaye yasmai
〈Column b〉 vāllabhyāsmayacetase
〈Column c〉 sarvvatra nijadeśenyāṁ
〈Column d〉 bhūyo bhūmin dadau nr̥paḥ //

17. Anuṣṭubh

〈A18〉 〈Column a〉 tanmātranvayajaś śrīmān
〈Column b〉 vāsudeva Iva dviṣaḥ
〈Column c〉 vabhūva vāsudevākhyaḥ
〈Column d〉 kulatrāṇaparākramaḥ //

18. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 śrīndravarmmākhyanr̥pateś
〈Column b〉 śrīyaśovarmmaṇaś ca yaḥ
〈Column c〉 (a)nuṣtheyaṁ vidhatte sma
〈Column d〉 rājanītiviśāradaḥ //

19. Anuṣṭubh

〈A20〉 〈Column a〉 tanmātranvayajāś śreṣthā
〈Column b〉 dharmmiṣthāḥ puruṣās trayaḥ
〈Column c〉 Apālayan kulan nyāyyam
〈Column d〉 akṣīṇakṣemarakṣaṇāt //

20. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmmaṇo rājye
〈Column b〉 ye ca śrīśānavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 anutasthur anuṣtheyaṁ
〈Column d〉 kramāc chrījayavarmmaṇah //

21. Anuṣṭubh

〈A22〉 〈Column a〉 trayāṇāṁ yogradhiṣaṇo
〈Column b〉 manorūḍhanijāśayaḥ
〈Column c〉 śivaś śaraṇyaṁ mestīti
〈Column d〉 manaśśīva Itīritaḥ //

22. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 yo vallabho bhāgineyīṁ
〈Column b〉 rājño rājendravarmmanaḥ

〈Column c〉 rupācārābhīrāmāṅgīṁ
〈Column d〉 prāṇākhyāṁ svāminīṁ vyadhāt //

23. Anuṣṭubh

〈A24〉 〈Column a〉 bhāgineyau mahātmānau
〈Column b〉 sarvvaśāstreṣv adhītinau
〈Column c〉 Akarod yājakau yaś śrī-
〈Column d〉 -rājendreśvaraliṅgayoḥ //

24. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 śiṣṭānvayācāraguṇā
〈Column b〉 mṛte rājendreśvarmmaṇi
〈Column c〉 sāpy abhyantaralekhinām
〈Column d〉 adhipā jayavarmmaṇaḥ //

25. Anuṣṭubh

〈A26〉 uditoditavaṅśau dvau_
kavī śrījayavarmmaṇā
〈A27〉 nyayujyatāṁ śemuṣīddhau_
hemaśṛṅgeśayājakau //

26. Anuṣṭubh

〈A28〉 Udīrṇṇakīrttayas teṣām_
āsur mmātranvayoditāḥ
〈A29〉 vallabhāḥ pañca puruṣāḥ_
bhṛtyāś śrījayavarmmaṇaḥ //

27. Anuṣṭubh

〈A30〉 teṣāṁ kavīśvarākhyo yo_
vrahmacārī mahāmatiḥ
〈A31〉 nyayujyatāgnīkāryyeṣu_
śreṣthaś śrījayavarmmaṇā //

28. Anuṣṭubh

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 Atha śrīsūryyavarmmāsīt
〈Column b〉 sāmrād rājanvatīdharaḥ
〈Column c〉 mātranvayod(i)t(as) t(as)ya
〈Column d〉 = = = = ⏑ - ⏑ = //

29. Anuṣṭubh

〈B2〉 〈Column a〉 roṣānalād dhruvaṁ śambhor
〈Column b〉 anaṅgaṁ vīkṣya manmatham
〈Column c〉 kāntopamāṁ nayan dhātā
〈Column d〉 n(ir)mmame (n)u ⏑ – ⏑ = //

30. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 tejasvibhūbhṛjjitaye
〈Column b〉 yasya yāne bhiyā dhruvam
〈Column c〉 ravir antardadhe śailāḥ
〈Column d〉 gajavyājena vā ⏑ = //

31. Anuṣṭubh

〈B4〉 〈Column a〉 dhūmo yasyādhvare dharmmyān
〈Column b〉 dhuran dhṛtavato bhuvaḥ
〈Column c〉 naivāmalinayad vyoma
〈Column d〉 yaśopi khyātabhūbhṛtā[m] //

32. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 kṛṣṇāgrāhī kulahite
〈Column b〉 pātayan bhīṣmam āhave
〈Column c〉 yuktaṁ yo 'pi arjunayaśāḥ
〈Column d〉 bhīmasenohitāstrakṛt //

33. Anuṣṭubh

〈B6〉 〈Column a〉 Aho yo tharvvaniṣṇāto
〈Column b〉 yogāsaktamanā bhṛtam
〈Column c〉 vavan(dh)a niścalaṁ lokān
〈Column d〉 niśśeṣān saptatantubhiḥ //

34. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 pāṇinīyamate vidvān
〈Column b〉 nitarām api sattamaḥ
〈Column c〉 parārthotpādane dravye
〈Column d〉 jātim utsṛjati sma yaḥ //

35. Anuṣṭubh

〈B8〉 〈Column a〉 yatkīrttir ekavikrāntā
〈Column b〉 ced ākraṁsyat purā dhruvam

〈Column c〉 trailokyaṁ vrīdayā viṣṇur
〈Column d〉 nākraṁsyat tat trivikramaḥ //

36. Mālinī

〈B9〉 vihitavivudhavodho vanditāṅgahrir mmaheśais_
samadhikadhiṣaṇāśīr vvāhuvīryyoddhurāśaḥ
〈B10〉 niratiśayarayadvidvegarodhī svadharmmaṁ_
surapatir iva samrād yo nvaśāc chāntavādham //

37. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 śrīsūryyaparvvatasthasya
〈Column b〉 śambhuliṅgasya yājakaḥ
〈Column c〉 kavīśvaraś śrutadhanas
〈Column d〉 tenāyujyata śuddhadhīḥ //

38. Anuṣṭubh

〈B12〉 〈Column a〉 kavīśvaras samāvṛtto
〈Column b〉 vittavidyāyaśasvinaḥ
〈Column c〉 bhāgineyīm udavahac
〈Column d〉 chrīvāgīśvaramantriṇaḥ //

39. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 tadbhāgineyas saṁśuddhaḥ
〈Column b〉 kaviś śaṅkarapaṇḍitaḥ
〈Column c〉 tasya hotā kṣitipater
〈Column d〉 abhyarhitataro dhiyā //

40. Anuṣṭubh

〈B14〉 〈Column a〉 yathāvat saṁskṛtas tīrthāc
〈Column b〉 chavdaśāstrādivāṅmayam
〈Column c〉 yodhyagīṣṭāciraṁ samyag
〈Column d〉 vihitotsavadakṣiṇam //

41. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 vālyataś śiṣṭasamayo
〈Column b〉 varṇī vrataparāyaṇaḥ
〈Column c〉 yo 'karod guruśuśrūṣās
〈Column d〉 trividhāguruvāsataḥ //

42. Anuṣṭubh

〈B16〉 〈Column a〉 Arthyaṁ vaktrasahasreṇa
〈Column b〉 pātañjalir asaṅśayam
〈Column c〉 bhāṣyārthaṁ vyavṛṇod yas tu
〈Column d〉 tathaikāsyena vismitaḥ //

43. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 dravyaṁ vidhāya sāmānye
〈Column b〉 viśeṣe guṇakarmmaṇī
〈Column c〉 dharmmasādhanavit prokto
〈Column d〉 yo 'pi tarkke kanādavat //

44. Anuṣṭubh

〈B18〉 〈Column a〉 sarvvaśāstreṣu yogajñaś
〈Column b〉 catuṣkāleṣu yogakṛt
〈Column c〉 (ni)tyaṁ ratopi śīle yo
〈Column d〉 yamenāvarttayad gatim //

45. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 Iddhārtharatnaśāstrāvdhīn
〈Column b〉 pivato yasya kṛtsnaśaḥ
〈Column c〉 krodhādijvalano jādya-
〈Column d〉 -tamaś ca nu na mānase //

46. Anuṣṭubh

〈B20〉 〈Column a〉 santānas satrasārvvīyaś
〈Column b〉 śiṣṭaś śvaśśreyasastutaḥ
〈Column c〉 yatrodarkke samudite
〈Column d〉 jyāyastākoṭim adhyagāt //◦

47. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 Udayādityavarmmātha
〈Column b〉 kṣoṇīndraḥ kṣaṇadākaraḥ
〈Column c〉 kīrttijyotsnābhir urvvīndra-
〈Column d〉 -vaṅśakṣīrārṇave bhavat //

48. Anuṣṭubh

〈B22〉 〈Column a〉 yoṣito vapuṣā yodhān
〈Column b〉 vīryyeṇa vivudhān guṇaiḥ

〈Column c〉 lokāñ chaktyā dvijān dānaiḥ
〈Column d〉 vaśaṁ yo yojayattarām //

49. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 guṇaikarāśidhaureyas
〈Column b〉 svarggate sūryyavarmmaṇi
〈Column c〉 (ma)ntribhiś cakravarttitve
〈Column d〉 yo bhiṣicyata sattarāḥ //

50. Anuṣṭubh

〈B24〉 〈Column a〉 vīkṣya madhyasthahemādri-
〈Column b〉 -jamvudvīpaṁ surālayam
〈Column c〉 antassvarṇādrim akarot
〈Column d〉 svapurīṁ sparddhayeva yaḥ //

51. Anuṣṭubh

〈B25〉 〈Column a〉 tasmin svarṇādriśikhare
〈Column b〉 divye jāmvūnade rucā
〈Column c〉 prāsāde kāladhautaṁ yaś
〈Column d〉 śaivaliṅgam atiṣthipat //

52. Anuṣṭubh

〈B26〉 〈Column a〉 rājñoditoditas tena
〈Column b〉 dhīraśaṅkarapaṇḍitaḥ
〈Column c〉 nyayujyata gurur vvīkṣya
〈Column d〉 satrasatkṛtatām inām //

53. Anuṣṭubh

〈B27〉 〈Column a〉 trailokyatilake śaile
〈Column b〉 svarṇṇaliṅgasya yājakaḥ
〈Column c〉 sa śuklaś śuklapakṣeṇa
〈Column d〉 tenāyujyata bhūbhṛtā //◦

54. Anuṣṭubh

〈B28〉 〈Column a〉 Atha śrīharṣavarmmāsīd
〈Column b〉 anujo harṣayan prajāḥ
〈Column c〉 sodaryyas svarggatau bhūpa
〈Column d〉 Udayādityavarmmaṇaḥ //

55. Anuṣṭubh

〈B29〉 〈Column a〉 tasmin rājye bhiṣektā yaṁ
〈Column b〉 guruś śaṅkarapaṇḍitaḥ
〈Column c〉 mantribhis sthāpayām āsa
〈Column d〉 vaśiṣṭho rāghavaṁ yathā //

56. Anuṣṭubh

〈B30〉 〈Column a〉 grahītum aśakad rāja-
〈Column b〉 -śaktidvārair na gādhijaḥ
〈Column c〉 nandinīṁ gān tu yo dvandva-
〈Column d〉 -vṛttyā tair vvaśam ānayat //

57. Anuṣṭubh

〈B31〉 〈Column a〉 kalitāpajvarārttāḥ prāk
〈Column b〉 siddhisārādhikaḥ prājāḥ
〈Column c〉 caturjātikriyāyuktyā
〈Column d〉 yaś śāntiṁ prāpayattarām //

58. Vasantatilakā

〈B32〉 kṣoṇīśvaro mahimabhir bhuvane 'py atulyo_
mānyaṁ purodhasam avāpya sa śaṅkarākhyam
〈B33〉 Āmuṣmikaihikasamīhitasiddhikoṭin_
dhaumyaṁ yudhīṣthira ivātisukhena lebhe //

59. Rathoddhatā

〈B34〉 saptadevakulamātṛvaṁśajo_
bhūdharatrayapurohito yatiḥ
〈B35〉 śaṅkaraś śivikayānvitān nimāṁ_
so diśad dviradadeśaśaṅkare //

〈Face c: Face c〉 〈c1〉 {3} [kamrate]ṅ[·] Aña śaṅkarapa[ṇ]ḍ[ita] {4}〈c2〉 {5}〈c3〉 [kamrate]ṅ· jagat· liṅgapura vudi prāk· I〈c4〉 [kunda]la mās· nuk· I〈c5〉 [ka]nloṅ· kamrateṅ· Aña Aṅve danle〈c6〉 [ku]ndala mās· nuk· I〈c7〉 graloṅ tai I • vat· I〈c8〉 svok· • kadāha〈c9〉 kamrateṅ· jagat· sak· vrāhmaṇa〈c10〉 vudi prāk· I〈c11〉 vat· I〈c12〉 kundala mās· nuk· I〈c13〉 vāhurakṣa ti tāṁ ratna ta gi daṁnepra padmarāga〈c14〉 cancyan·〈c15〉 mās· snāp· vraḥ jaṅgha liṅ· 5〈c16〉 kaṅkana tāṁ padmarāga ta gi liṅ· II〈c17〉 kamrateṅ· jagat· suvarṇaliṅga〈c18〉 khlās· II〈c19〉 kamrateṅ· Aña nārāyaṇa〈c20〉 khlās· I〈c21〉 kamrateṅ· jagat· chnal· I〈c22〉 vudi prāk· I〈c23〉 puṣpabhājana I sphaṭikaliṅga ta gi〈c24〉 kamrateṅ· jagat· śrīvrahmarakṣa Āy· rudrā〈c25〉 khlās· garop· I〈c26〉 kośa prāk· I〈c27〉 kamrateṅ· jagat· śrīcāmpeśvara〈c28〉 Āyoga prāk· I • khlās· I〈c29〉 kamrateṅ· jagat· liṅ-

gaparvvata⟨c30⟩ khāl· prāk[·] I⟨c31⟩ kamrateṅ· jagat· dviradapura⟨c32⟩ khlās· I⟨c33⟩ vat· I⟨c34⟩ khāl· I⟨c35⟩ śivikā I vraḥ stac· ta gi⟨c36⟩ kanloṅ· kamrateṅ· Aña⟨c37⟩ cancyan· III⟨c38⟩ kamrateṅ· jagat· saptadevakula⟨c39⟩ cancyan· 7⟨c40⟩ kamrateṅ· jagat· vnaṁ ruṅ· hemakundala nuk· I • dhanuśa-⟨c41⟩ ra prāk· I • kravil· prāk· I • cancyan· II @ khāl· prāk· I⟨c42⟩ padigaḥ I⟨c43⟩ kamrateṅ· jagat· malayaparvvata khāl· prāk· I⟨c44⟩ cancyan(·) I⟨c45⟩ kamrateṅ· jagat· śivapāda paścima cancyan· I padiga(ḥ I)

Translation into French by Barth & Bergaigne 1885–1893

1.

[Je médite sur] … (l'essence) … resplendissante, par delà les ténèbres, qui, pénétrant ce (tout) et non touchée par ce (tout), se manifeste dans le … monde.

2.

… l'être omniprésent qui, (tout à tour) habitant et quittant la demeure et passant aisin sans cesse de la jouissance à la délivrance, brille comme le soleil à travers un nuage.

3.

[J'adore] l'époux d'Umā, qui porte en (son prpre) corps sa bien-aimée tout entière, qui, à la fois père et mère de tous les êtres, propage, omniprésent, sous nos yeux même la vie universelle.

4.

Je révère le (dieu) aux quatre visages, qui, lui, ne cesse de veiller pour la sauvegarde d'une (nouvelle) création, quand il aperçoit que Viṣṇu s'est endormi avec Śrī sur la mer de lait.

5.

Adoration à l'ennemi de Mura, qui, manifestant sa force supérieure, anéantit, sous la forme d'une femme, les Daityas adversaires des habitants du ciel.

6.

Je salue Sarasvatī, l'oie sans tache, difficile à saisir dans sa grâce mobile, qui aime à se jouer dans le pur Mānasa de la parole.

7.

Il fut (un homme) du nom de Punnāgavarman, de grande puissance, engendré par

Rudravarman en Narendralakṣmī, comme Guha (le fut) par Īśvara en la fille de la montagne.

8.

Eminent par la valeur et les autres (qualités), parce qu'il était capable de protéger la vie des hommes dans le combat, il fut, pour cela, appelé par les sages Punnāgavarman.

9.

Par lui fut établi avec ses pleines limites le village du Saptadevakula, en une terre donnée avec ses champs et ses habitants à la troupe de (ses) ancêtres.

10.

Dans le village appelé Rudrālaya, par lui fondé et rempli de serviteurs, il fit faire et ériger un liṅga dans lequel réside Śrī Bhadreśa.

11.

De plus, il le dota richement de temples et d'aures (édifices) et y fit creuser un vaste étang décoré d'une façon ravissante.

12.

(En mémoire et à la ressemblance) de son père, qui était une portion (incarnée) de Viṣṇu, il établit pieusement sept images de Viṣṇu, dressées en divers lieux, (comme autant de gardiennes) puissantes de la terre.

13.

Rendant manifeste par ses hommages le Śambhu résidant à Dviradapura, ce puissant l'érigea dans le parvis (du sanctuaire), dans toute la majesté divine, avec l'exacte reproduction de la forme propre (du dieu), en même temps que, sous les traits de sa mère, (il dressa) une image de Devī, qui dut abandonner quelque chose de son imcomparable grandeur.

14.

Né dans la lignée de la mère de celui-ci, fidèle observateur de la coutume approuvé, sanchant mener de front le devoir, les affaires et le plaisir, une bénédiction pour tous par la plénitude de ses nobles qualités.

15.

(Vint ensuite) un serviteur chéri de Śrī Jayavarman dans sa résidence du mont Mahen-

dra, lequel (issu) de cette race de maîtrs savants, fut le chef des porte-éventails (du roi).

16.

Serviteur fidèle, habile politique, l'âme sans orgueil au sein de la faveur, il reçut du roi dans diverses parties de sa propre contrée de nouvelles terres en sus (de celles qu'il possédait déjà).

17.

Né dans la lignée de la mère de celui-ci, un (vrai) Vāsudeva pour ses ennemis, vint (ensuite) le glorieux Vāsudeva, le protecteur puissant de sa race.

18.

De Śrī Indravarman, le maître des hommes et de Śrī Yaśovarman aussi, il fit exécuter les commandements, expert dans la politique des rois.

19.

Né dans la lignéede la mère de celui-ci, trois hommes excellents, femmes dans le devoir, protégèrent (ensuite) leur race et en défendirent comme il fallait l'intarissable prospérité.

20.

Sous le règne de Śrī Harṣavarman, puis de Śrī Īśānavarman (et), selon l'ordre de succession, de Śrī Jayavarman, ils remplirent leur office.

21.

Des trois, celui qui tenait le premier rang, (n'avait qu'une pensée :) "Ayant fait sa demeure de son âme, Śiva est mon refuge ;" et (pour cela,) il fut applé Manaśśiva.

22.

Favori du roi Rājendravarman, il lui donna pour reine la fille de sa sœur, la belle, vertueuse et ravissante Prāṇā.

23.

Deux fils de sa sœur, magnanimes, instruits dans tous les śāstras, il établit prêtres de deux liṅgas de Śrī Rājendreśvara.

24.

(Egalement) distinguée par sa lignée, par sa conduite, par ses talents, celle-ci (fut) ensuite, Rājendravarman étant mort, chef des secrétaires intimes de Jayavarman.

25.

(Quant aux) deux (autres membres) de cette race de maîtres savants, poètes tous deux, de la plus brillante intelligence, ils furent employés par Śrī Jayavarman comme prêtre de Hemaśṛṅgeśa.

26.

De haute renommée et issus de la lignée de la mère de ceux-ci, furent (ensuite) cinq hommes, serviteurs favoris de Śrī Jayavarman.

27.

De ceux-ci, Kavīśvara, l'aîné, adonné à une vie sainte et à de nobles pensées, fut préposé aux rites du feu (sacré) par Śrī Jayavarman.

28.

Ensuite vint Śrī Sūryavarman, le monarque suprême et le soutien de la (terre qui, en lui, fut de nouveau) pourvue d'un roi, né dans la lignée de la mère de celui-ci ...

29.

Voyant que, par le feu de la colère de Śambhu, Manmatha était à jamais devenu sans-corps, le Créateur retraçant sa chère image, daigna former lui-même [ce prince avec amor].

30.

Qnand il se mettait en marche pour vaincre de vaillants rois, le soleil, sûrement par crainte, se cachait et les montagnes, par suite de l'illusion (produite) par ses éléphants, semblaient [se mouvoir].

31.

La fumée des sacrifices où il portait sans faiblir le fardeau religieux du monde, n'obscurcissait pas seulement le ciel, mais aussi la gloire des plus illustres rois.

32.

Un (autre) époux de Kṛṣṇa pour (procurer) le bien de sa race, abattant un (autre) Bhīṣma dans la bataille, il mérita la gloire d'Arjuna, (nouveau) Bhīmasena au trait fatal.

33.

Ah! comme profondément versé dans l'Atharvan, il sut, (bien que) l'âme uniquement occupée du Yoga, s'attacher, (comme) un serviteur fidèle, tout le monde sans exception par de septuples liens

34.

Instruit à fond dans la doctrine de Pāṇini, en même temps que parfaitement bon, il savait suspendre la valeur spécifique dans un terme employé métaphoriquement (et, dans un individu procurant le bien d'autrui, il ne regardait pas à la naissance).

35.

Certes, si sa gloire aux courses incomparables, s'était mise plus tôt à parcourir ces trois mondes Viṣṇnu pris de confusion ne les aurait pas parcourus de ses trois enjambées.

36.

En possession de la sagesse des sages, les pieds adorés par les plus grands rois, aspirant à la position la plus haute et plein de confiance en la force de son bras, il sut réprimer l'impétuosité de ses ennemis dont la violence était sans égale et, monarque universel semblable au souverain des dieux, il enjoignit (à tous) leur devoir propre sans rencontrer d'obstacle.

37.

Par lui fuit institué prêtre du liṅga de Śambhu érigé sur le Śrī Sūryaparvata, Kavīśvara à la pensée pure, dont la science sacrée était la richesse.

38.

Kavīśvara, à la fin de son noviciat, épousa la fille de la sœur du riche, savant et glorieux ministre Śrī Vāgīśvara.

39.

Le fils de la sœur de celui-ci, le poète accompli Śaṅkarapaṇḍita, fut hotṛ de ce (même) roi, hautement honoré (par lui) avec piété.

40.

Dûment instruit par un maître légitime, celui-ci acquit en peu de temps tout l'art de la parole, à commencer par la grammaire, avec toutes les brillantes récompenses qui y sont attachées.

41.

Dès l'enfance il se conforma à la règle des gens de bien ; comme novice, (il se montra) scrupuleux observateur de ses devoirs, pratiquant la triple obéissance envers le guru, tant qu'il demeura auprès de son guru.

42.

Il est bien naturel que, avec ses mille bouches, Patañjali ait pu exposer parfaitement tout le contenu du Bhāṣya : mais lui, qui n'avait qu'une bouche, c'est merveille (qu'il en ait fait) autant.

43.

Distinguant la substance dans le génial et dans le particulier, ainsi que la qualité et l'action, il fut proclamé maître dans l'art d'assurer les moyens du salut, l'égal dans la logique de Kaṇāda lui-même.

44.

Dans tous les śāstras, il connaissait l'exacte application des préceptes : dans les quatre âges, il pratiqua la parfaite dévotion ; sans cesse il trouva son plaisir dans la vertu, modérant sa marche avec le frein.

45.

Buvant à les épuiser les océans des śāstras, qui ont pour joyaux leurs splendides précepte, jamais dans son âme, ne (purent s'élever) ni le feu de la colère et des autres (passions), ni les ténèbres de la sottise.

46.

Sa race sans cesse bienfaisante à tous pqr les sacrifices (qu'elle faisait célébrer), toujours ferme dans le bien, dont on vantait la prospérité croissante, alors (seulement) que, en lui, se fût levé (en quelque sorte pour elle) la récompense (de tant d'efforts), atteignit la faîte de l'excellence.

47.

Udayādityavarman ensuite, le roi de la terre, avec les doux rayons de sa gloire, naquit dans la race des maîtres du monde, (comme) la lune dans une (nouvelle) mer de lait.

48.

Il excellait à soumettre à sa volonté les femmes par sa beauté ; les guerriers, par son héroisme ; les sages, par ses belles qualités ; les peuples, par sa puissance ; les brâhmanes, par ses largesses.

49.

Porteur de la masse (en quelque sorte) concentrée des nobles qualités, (ce princE) d'excellence énergie, quand Sūryavarman fut allé au ciel, fut sacré monarque universel par ses ministres.

50.

Voyant qu'au milieu de Jambudvīpa, la demeure des dieux, s'élevait la montagne d'or, il fit faire, comme par émulation, une montagne d'or au centre de sa ville.

51.

Sur le faîte de cette montagen d'or, dans un temple d'or, brillant d'un éclat céleste, il érigea un liṅga de Śiva honoré d'ablutions aux temps (prescrits).

52.

Par ce roi, le sage Śaṅkarapaṇḍita, versé dans toute science, fut employé comme guru, à la vue de la parfaite efficacité de ses sacrifices.

53.

Sur (cette) montagne, l'ornement des trois mondes, cet illustre, dans la quinzaine fortunée du mois, fut institué prêtre de (ce) liṅga d'or par ce protecteur de la terre.

54.

Ensuite Śrī Harṣavarman, un frère cadet né de la même mère, fut roi pour le bonheur des peuples, après qu'Udayādityavarman fut allé au ciel.

55.

Et ce fut Śaṅkarapaṇḍita, en qualité de guru, qui le sacra et l'établit sur ce trône, de concert avec les ministres, comme Vaśiṣṭha (sacra) le descendant de Raghu.

56.

Le fils de Gādhin ne réussit pas, par les moyens de la puissance royale, à s'emparer de la vache Nandinī ; mais lui, par ces (mêmes moyens pratiqués) selon la méthode des contraires, sut la réduire en son pouvoir.

57.

Aux peuples que consumait auparavant la fièvre produite par l'ardeur (dévorante) de Kali, ce (prince), qui réunissait en lui à un degré incomparable l'essence de tous les moyens de succès, procura le repos en faisant strictement observer les devoirs des quatre castes.

58.

Ce maître de la terre, à la majesté sans égale en ce monde entier, ayant acquis pour purohita le vénérable Śaṅkara, obtint, à son extrême satisfaction, (en ce personnage de ce sage), comme Yuddhiṣṭhira (en celle de) Dhaumy, la réalisation la plus haute de tout ce qu'on désire en vue de ce monde-ci et de l'autre.

59.

Né de sa mère du Saptadevakula et purohita de trois rois, l'ascète Śaṅkara a consacré cette image, ainsi qu'un palanquin, au Śaṅkara du Dviradadeśa.

Translation into French by Cœdès 1954

〈c1–c2〉 (Dons de V.) K. A. Śaṅkarapaṇḍita ...

〈c3–c4〉 A. K. J. Liṅgapura : 1 vase vudi en argent, 1 paire de pendants d'oreille en or.

〈c5–c8〉 A Kanloṅ K. A. Aṅve Danle : 1 paire de pendants d'oreille en or, 1 gralon tai, 1 vat ; plateaux et chaudrons.

〈c9–c16〉 A. K. J. Sakavrāhmaṇa : 1 vase vuvdi en argent, 1 vat, 1 paire de pendants d'oreille en or, brassard incrusté de pierres précieuses, rubis et autres, bagues, jambières d'or (pesant) 5 liṅ, bracelet incrusté de rubis (pesant) 2 liṅ.

〈c17–c18〉 A K. J. Suvarṇaliṅga : 2 aiguières.

〈c19–c20〉 A K. A. Nārāyaṇa : 1 aiguière.

〈c21–c23〉 A K. J. Chnal : 1 vase vudi en argent, 1 vase (en forme de) fleur avec un liṅga de cristal.

〈c24–c26〉 A K. J. Śrī Vrahmarakṣa à Rudrā : 1 aiguière à couvercle, 1 étui d'argent.

〈c27–c28〉 A K. J. Śrī Cāmpeśvara, 1 ornement d'argent, 1 aiguière.

〈c29–c30〉 A K. J. Liṅgaparvata : 1 bol d'argent.

〈c31–c35〉 A K. J. Dviradapura : 1 aiguière, 1 vat, 1 bol, 1 palanquin portant (l'image) du dieu.

〈c36–c37〉 A Kanloṅ K A. : 3 bagues.

〈c38–c39〉 A K. J. Saptadevakula : 7 bagues.

〈c40–c42〉 A K. J. Vnaṁ Ruṅ : 1 paire de pendants d'oreille en or, 1 arc et ses flèches en argent, 1 anneau d'argent, 2 bagues, 1 bol d'argent, 1 crachoir.

〈c43–c44〉 A K. J. Malayaparvata : 1 bol d'argent, 1 bague.

〈c45〉 A K. J. Śivapada de l'ouest : 1 bague, 1 crachoir.

Bibliography

The Sanskrit part was edited by Auguste Barth (1885–1893, pp. 122–140) with a French translation and the Khmer part was edited by George Cœdès (1954, pp. 284–286) with a French translation. The Khmer part is re-edited here by Dominique Soutif based on EFEO estampage n. 795.

Primary

[AB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 122–140.

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 284–286.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 419–425.

Filliozat2020_01